



Naše č. j.: UT-30514/2021

Naše sp. zn.: UT-29829/2021/02

Smlouvy uzavřené na základě zadávacího řízení dle zákona č. 134/2016 / V / 10

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany:

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,

poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,

bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,

██ ID DS: 7ruiypv,

zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál,

zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018

(dále jen „**objednatel**“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o.

právní osoba zapsaná v OR vedeném u MS v Praze, oddíl C, vložka 84492,

se sídlem Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město,

IČ: 26473194, DIČ: CZ 26473194,

██

zastoupena jednatelem Ing. Milanem Havlínem

(dále jen „**poskytovatel**“)

na základě veřejné zakázky s názvem „Překlad textu na nástěnky do ZZC Balková“ vedené pod č. j. UT-22401/2021 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

smlouvu o poskytnutí překladatelských služeb

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit za podmínek stanovených touto smlouvou pro objednatel překladatelské služby z jazyka českého do jazyků angličtina, arabština, gruzínština, ruština, arménština, ukrajinština, čínština, kurdština, srbština, turečtina, mongolština, rumunština, francouzština, vietnamština, albánština, pašština, španělština, němčina, hindu, perština/farsí, makedonština, kazaština, uzbečtina, urdština, bengálština, perština/dáří (dále jen „překlady“, „služby“ či „předmět smlouvy“).
2. Objednatel je povinen uhradit poskytovateli za zajištění překladů cenu stanovenou v Čl. III. odst. 1.

Čl. II.

Podmínky poskytování překladatelské služby a záruka za kvalitu plnění

1. Překladatelské služby budou spočívat v překladu objednatelům zpracovaného textu v programu Canva (dále jen „program“) z jazyka českého do jazyků uvedených v Čl. I. odst. 1., tj. 26 překladů.
2. Objednatel má zřízen přístup do programu a nejpozději den následující po nabytí účinnosti této smlouvy poskytne poskytovateli přístupové údaje do programu za účelem předání a zpřístupnění veškerých podkladů nutných pro splnění předmětu této smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen oznámit objednateli splnění předmětu této smlouvy a na základě toho objednatel odebere poskytovateli přístup do programu.
4. Objednatelům zpracovaný text v českém jazyce v programu odpovídá rozsahu 8 normostran.
5. Poskytovatel prohlašuje, že je k zajišťování překladů odborně a profesně způsobilý.
6. Poskytovatel je povinen zajišťovat překlady za vynaložení odborné péče a za využití svých veškerých znalostí a dovedností.
7. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného zajišťování překladů.
8. Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých služeb u poskytovatele do 12 měsíců od poskytnutí služby.
9. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých služeb se rozumí zejména poskytnutí takové služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto smlouvou.
10. Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté služby reklamované objednatelům nejpozději ve lhůtě 2 dnů od jejich oznámení.

Čl. III.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a dle nabídky poskytovatele ze dne 6/10/2021 resp. Přílohy 1 této smlouvy, byla stanovena cena za celý předmět smlouvy ve výši 110.720 Kč bez DPH, jako cena nejvýše přípustná, tj. **133.971,20 Kč** s DPH (slovy: jedno sto třicet tři tisíce devět set sedmdesát jedna korun českých dvacet haléřů) při sazbě DPH ve výši 21%, přičemž sazba DPH bude v případě její změny stanovena v souladu s platnými předpisy.
2. Cena stanovená v odst. 1 je končená a obsahuje veškeré náklady poskytovatele na zajišťování překladů.
3. Faktura bude vystavena poskytovatelem do pěti dnů po předání předmětu smlouvy na adresu kupujícího Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra, P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4 nebo na e-mail kupujícího [redacted] či do datové schránky kupujícího.
4. Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle stávajících platných předpisů včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
5. V případě, že faktura nebude splňovat některou z náležitostí dle odst. 3 a 4 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za zajištění překladů. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
6. Poskytovatel je povinen vystavit a prokazatelně doručit objednateli fakturu v daném kalendářním roce nejpozději do 10. 12. příslušného kalendářního roku. Bude-li faktura doručena kupujícímu v období od 11. 12. kalendářního roku (včetně), v němž bylo zboží dodáno, mění se splatnost takové faktury na 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení kupujícímu bez ohledu na údaje o splatnosti uvedené na faktuře.

7. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
8. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. IV.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VI. odst. 1 je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. Ustanovením o smluvní pokutě není dotčeno právo objednatele na náhradu škody způsobené poskytovatelem.
4. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.

Čl. V.

Doba trvání a ukončení smluvního vztahu

1. Poskytovatel je povinen poskytnout kompletní překladatelské služby dle této smlouvy nejpozději **do 14 kalendářních dnů** od účinnosti této smlouvy.
2. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
3. Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude s úhradou ceny dle oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
4. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že:
 - a) poskytovatel je v prodlení s předáním předmětu delším než 14 kalendářních dnů,
 - b) poskytovatel neodstraní vady ve stanovené lhůtě.
5. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem ode dne uložení doporučeného dopisu u provozovatele poštovních služeb.
6. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě

nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese [redacted] či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.

4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
2. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
3. Ve věcech dle Čl. II. odst. 2 a 7 jedná za objednatele: [redacted]
4. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
5. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posledně uvedená adresa a na této adrese platí, že se dopis považuje za doručený uplynutím pátého dne ode dne jeho uložení u poskytovatele poštovních služeb.
6. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
7. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují svými podpisy.

Příloha č. 1: Cenová nabídka

V Praze dne 15. 11. 2021

[redacted]

Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel
(objednatel)

V 11. 11. 2021 dne 11. 11. 2021

[redacted]

Ing. Milan Havlín
jednatel
(poskytovatel)

cílový jazyk	Kč/NS cílového textu (činnost: překlad)	Kč/NS cílového textu (činnost: práce v programu Canvas)	Kč/NS celkem (bez DPH)	NS (zdrojový text)	Kč celkem (bez DPH)	Kč celkem (vč. DPH)
angličtina	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
arabština	380,00	90,00	470,00	8,0	3 760,00	4 549,60
gruzínština	650,00	90,00	740,00	8,0	5 920,00	7 163,20
ruština	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
arménština	500,00	90,00	590,00	8,0	4 720,00	5 711,20
ukrajinština	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
čínština	500,00	90,00	590,00	8,0	4 720,00	5 711,20
kurdština	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
srbština	330,00	70,00	400,00	8,0	3 200,00	3 872,00
turečtina	420,00	90,00	510,00	8,0	4 080,00	4 936,80
mongolština	650,00	90,00	740,00	8,0	5 920,00	7 163,20
rumunština	230,00	70,00	300,00	8,0	2 400,00	2 904,00
francouzština	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
vietnamština	380,00	90,00	470,00	8,0	3 760,00	4 549,60
albánština	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
paštšina	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
španělština	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
němčina	220,00	70,00	290,00	8,0	2 320,00	2 807,20
hindu	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
perština/farší	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
makedonština	400,00	90,00	490,00	8,0	3 920,00	4 743,20
kazaština	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
uzbečtina	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
urdština	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
bengálština	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
perština/darí	590,00	90,00	680,00	8,0	5 440,00	6 582,40
			CELKEM		110 720,00	133 971,20